



^b
**UNIVERSITÄT
BERN**

Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas

Unitobler, Länggassstrasse 49, 3012 Bern

Programa comentado
Semestre de primavera 2022

www.espanol.unibe.ch

Información general

Inicio del semestre: 21.02.2022
Fin del semestre: 03.06.2022
Exámenes 13.06.2022 - 17.06.2022

Directora administrativa:

Prof^a. Dr^a. Bénédicte Vauthier tel.: 031 684 82 44
Oficina B 370 (tercer piso) benedicte.vauthier@unibe.ch

Secretaría:

Sylvia Scheidegger sylvia.scheidegger@unibe.ch
Oficina B 367 (tercer piso) tel.: 031 684 34 16

Sección de Lingüística

Prof^a. Dr^a. Yvette Bürki tel.: 031 684 82 56
Oficina B 372 (tercer piso) yvette.buerki@unibe.ch
Horas de atención: previa cita por correo electrónico

Asistente de la sección:

Dr. Marcello Giugliano marcello.giugliano@unibe.ch

Docente invitada:

Dr^a. Alba Nalleli García Agüero alba.garcia@unibe.ch

Colaborador científico:

MA Craig Welker craig.welker@unibe.ch

Colaborador y tutor de la sección

Fabio Testa fabio.testa@unibe.ch

Sección de Literatura Española e Hispanoamericana

Prof^a. Dr^a. Bénédicte Vauthier tel.: 031 684 82 44
Oficina B 370 (tercer piso) benedicte.vauthier@unibe.ch
Horas de atención: previa cita por correo electrónico

Dr. Félix Terrones felix.terrnessaldana@unibe.ch

Asistente de literatura española:

Dr^a. Sofía González Gómez sofia.gonzalezgomez@unibe.ch

Colaboradora del Instituto y de la sección:

Luciana Pérez luciana.perez@unibe.ch
Oficina B381 tel.: 031 684 54 86

Fiona Maier (Biblioteca) fiona.maier@unibe.ch

Fachschaft Romanistik fs-romanistik@lists.unibe.ch

ÍNDICE

MODELOS SINÓPTICOS DE LAS CARRERAS BA Y MA	2
1. Plan de estudios a partir del HS20	2
2. Plan de estudios 2012-2020	5
CURSO DE ROMANÍSTICA.....	11
SECCIÓN DE LITERATURA	12
BA-Propädeutikum	12
BA-Hauptstudium	13
Máster.....	16
Kolloquium Forschungsseminar	19
SECCIÓN DE LINGÜÍSTICA	20
BA-Propädeutikum	20
BA-Hauptstudium	21
Máster.....	24
Kolloquium Forschungsseminar	28
CALENDARIO DE EXÁMENES	29
CURSOS BENEFRI ABIERTOS A LXS ESTUDIANTES DE BERNA	30
EL INTERCAMBIO SEMP (ERASMUS).....	31
PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DEL INFORME SOBRE LA ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE PARA SU APROVECHAMIENTO LINGÜÍSTICO	34
PAUTAS PARA PRESENTARSE A LOS EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES DE BACHELOR Y A LOS EXÁMENES ESCRITOS DE MASTER	35
PAUTAS PARA LA SANCIÓN DE PLAGIO	40
HORARIO FS2022.....	42

Observación sobre los planes de estudio en vigor (Bachelor)

En **agosto de 2020** entró en vigor un “plan de estudio” levemente modificado a nivel de Bachelor.

Concierne a IXs estudiantes que empezaron sus estudios en otoño de 2020 (art. 48, 1).

LXs estudiantes que empezaron sus estudios con anterioridad siguen y terminan sus estudios según el plan de estudio en vigor desde mayo de 2012 (art. 48, 2). No obstante, IXs estudiantes que deseen cambiar de plan de estudios y optar por el modelo nuevo pueden introducir una solicitud (ZIB) en este sentido (art 48, 3).

MODELOS SINÓPTICOS DE LAS CARRERAS BA Y MA

1. Plan de estudios a partir del HS20

Oferta

El Instituto de lengua y literaturas hispánicas asegura **anualmente** una oferta mínima en lingüística y literaturas española (clásica y contemporánea) e hispanoamericana correspondiente a las maquetas del BA y MA Major. Esta oferta (o sea, un total de mínimo **11 cursos/ seminarios anuales** en cada materia) permite a IXs estudiantes seguir su formación en los plazos establecidos por la universidad (6 semestres de BA y 4 semestres de MA). A nivel de MA, se ofrece anualmente un curso y un seminario de literatura española y un curso y un seminario de literatura hispanoamericana (es decir, un total de 4 *Veranstaltungen*). ¡El nivel (BA/MA) y el tipo (VL o Sem) de curso **no son intercambiables!** A nivel de BA Major o Minor 60 ECTS, dominante literatura, se recomienda a IXs estudiantes seguir seminarios de las dos áreas (España e Hispanoamérica). Se ruega a IXs estudiantes que contemplen estos elementos a la hora de elegir sus cursos.

1.1 BA Major

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS	
1	Propädeutikum ¹	Einführung Literaturwissenschaft	2	4	
		Einführung Sprachwissenschaft	2	4	
		Übung Literaturwissenschaft I	2	3	
2		Übung Sprachwissenschaft I	2	3	
		Übung Sprachwissenschaft II	2	3	
		Übung Literaturwissenschaft II	2	3	
		Einführung in die Methodologie	1	1	
3	Hauptstudium	Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
4			Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
			Seminar Literaturwissenschaft	2	6
			Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
			Seminar Sprachwissenschaft	2	6
5			Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
			Seminar Literaturwissenschaft	2	6
			Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
			Seminar Sprachwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
1-6		Latein und/oder Lehrveranstaltungen aus der Romanistik	2	3	
1-6		Wahlbereich		15	
3-6		Auslandaufenthalt und Sprachkurs		8	
		Bachelorarbeit und Prüfung		10	
Summe				120	
Bachelor					

¹ En el primer semestre del *Propädeutikum*, IXs estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se pueden adelantar una o dos *Vorlesungen* (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* **tras previo acuerdo** con el/la docente.

1.2 BA Minor 60 ECTS

1.2.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum ¹	Einführung Literaturwissenschaft	2	4
		Einführung Sprachwissenschaft	2	4
		Übung Literaturwissenschaft I	2	3
2		Übung Sprachwissenschaft I	2	3
		Übung Sprachwissenschaft II	2	3
		Übung Literaturwissenschaft II	2	3
		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium	Seminar Sprachwissenschaft	2	6
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
4		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6			Auslandaufenthalt	
Summe				60
Bachelor				

1.2.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum ¹	Einführung Literaturwissenschaft	2	4
		Einführung Sprachwissenschaft	2	4
		Übung Literaturwissenschaft I	2	3
2		Übung Sprachwissenschaft I	2	3
		Übung Sprachwissenschaft II	2	3
		Übung Literaturwissenschaft II	2	3
		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium	Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6			Auslandaufenthalt	
Summe				60
Bachelor				

¹ En el primer semestre del *Propädeutikum*, IXs estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se pueden adelantar una o dos *Vorlesungen* (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* **tras previo acuerdo** con el/la docente.

1.3 BA Minor 30 ECTS

1.3.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum	Einführung Literaturwissenschaft	2	4
		Einführung Sprachwissenschaft	2	4
		Übung Literaturwissenschaft I	2	3
2		Übung Sprachwissenschaft I	2	3
		Übung Sprachwissenschaft II	2	3
		Übung Literaturwissenschaft II	2	3
		Einführung in die Methodologie	1	1
3-6	Hauptstudium	Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
Summe				30
Bachelor				

1.3.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum	Einführung Literaturwissenschaft	2	4
		Einführung Sprachwissenschaft	2	4
		Übung Literaturwissenschaft I	2	3
2		Übung Sprachwissenschaft I	2	3
		Übung Sprachwissenschaft II	2	3
		Übung Literaturwissenschaft II	2	3
		Einführung in die Methodologie	1	1
3-6	Hauptstudium	Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
Summe				30
Bachelor				

2. Plan de estudios 2012-2020

Oferta

El Instituto de lengua y literaturas hispánicas asegura **anualmente** una oferta mínima en lingüística y literaturas española (clásica y contemporánea) e hispanoamericana correspondiente a las maquetas del BA y MA Major. Esta oferta (o sea, un total de mínimo **11 cursos/ seminarios anuales** en cada materia) permite a IXs estudiantes seguir su formación en los plazos establecidos por la universidad (6 semestres de BA y 4 semestres de MA). A nivel de MA, se ofrece anualmente un curso y un seminario de literatura española y un curso y un seminario de literatura hispanoamericana (es decir, un total de 4 *Veranstaltungen*). ¡El nivel (BA/MA) y el tipo (VL o Sem) de curso **no son intercambiables!** A nivel de BA Major o Minor 60 ECTS, dominante literatura, se recomienda a IXs estudiantes seguir seminarios de las dos áreas (España e Hispanoamérica). Se ruega a IXs estudiantes que contemplen estos elementos a la hora de elegir sus cursos.

2.1 BA Major

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum ¹	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
		Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Latein	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4
		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
		Einführung in die Methodologie Latein	1 2	1 3
3	Hauptstudium	Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
1-6		Wahlbereich		15
3-6		Auslandaufenthalt		6
		Bachelorarbeit und Prüfung		10
Summe				120
Bachelor				

¹ En el primer semestre del *Propädeutikum*, IXs estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* **tras previo acuerdo** con el/la docente.

2.2 BA Minor 60 ECTS

2.2.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum ¹	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4
		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium	Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
	Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6		Auslandaufenthalt		3
Summe				60
Bachelor				

2.2.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum ¹	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
		Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
2		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium	Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
	Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6		Auslandaufenthalt		3
Summe				60
Bachelor				

¹ En el primer semestre del *Propädeutikum*, IXs estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* **tras previo acuerdo** con el/la docente.

2.3 BA Minor 30 ECTS

2.3.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum ¹	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4
3	Hauptstudium	Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
Summe				30
Bachelor				

2.3.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum ¹	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
3	Hauptstudium	Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
4		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
Summe				30
Bachelor				

¹ En el primer semestre del Propädeutikum, IXs estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del Hauptstudium. En el segundo semestre, se puede adelantar una Vorlesung (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del Hauptstudium **tras previo acuerdo** con el/la docente.

3. Master

3.1 MA Major

3.1.1 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium ¹	Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
8		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
9		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
10		Abschlussphase	Seminar Literaturwissenschaft	2
	Seminar Sprachwissenschaft		2	7
7-10	Kolloquium/Forschungsseminar ²			6
Masterarbeit				30
Summe				90
Master				

¹ En el *Masterstudium* con especialización en literatura se deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana y 2 seminarios de literatura española y 2 seminarios de literatura hispanoamericana. Véase nota "Oferta".

² Independientemente de la dominante, se puede solicitar la convalidación del *Kolloquium/Forschungsseminar* (en lingüística o literatura) tras la participación como oyente en jornadas y congresos organizados por el Instituto. LXs estudiantes entregarán un trabajo escrito de unas 5-8 páginas (cuyo eje se habrá de concretar previamente con IXs profesorxs del Instituto). El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

3.1.2 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium ¹	Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
8		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
9		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
10		Abschlussphase	Seminar Sprachwissenschaft	2
	Seminar Literaturwissenschaft		2	7
7-10	Kolloquium/Forschungsseminar ²			6
Masterarbeit				30
Summe				90
Master				

¹ En el *Masterstudium* con especialización en lingüística se deben abarcar las siguientes áreas temáticas en literatura: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana. Véase nota "Oferta".

² Independientemente de la dominante, se puede solicitar la convalidación del *Kolloquium/Forschungsseminar* (en lingüística o literatura) tras la participación como oyente en jornadas y congresos organizados por el Instituto. LXs estudiantes entregarán un trabajo escrito de unas 5-8 páginas (cuyo eje se habrá de concretar previamente con IXs profesorxs del Instituto). El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

3.2 MA Minor

3.2.1 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium ¹	Seminar Literaturwissenschaften	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
8		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
9		Seminar Literaturwissenschaften	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
10	Abschlussphase			
Summe				30
Master				

¹ En el Masterstudium con especialización en literatura se deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 Vorlesung de literatura española y 1 Vorlesung de literatura hispanoamericana, tanto como 1 seminario de literatura española y 1 seminario de literatura hispanoamericana. Véase nota "Oferta".

3.2.2 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium	Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
8		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
9		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
10	Abschlussphase			
Summe				30
Master				

CURSO DE ROMANÍSTICA (LATÍN, U OTRO CURSO DE ROMÁNICAS: ESPAÑOL, FRANCÉS O ITALIANO)

** Como se desprende del nuevo programa y de la maqueta que entró en vigor en otoño de 2021—Latein und/oder Lehrveranstaltungen aus der Romanistik— IXs estudiantes de Major 120 ECTS pueden **elegir** entre a) seguir uno o dos cursos de latín² o adquirir los 2 x 3 ECTS correspondientes siguiendo b) un curso de latín y otro de románicas o c) dos cursos de lengua o literatura ofrecidos por uno / dos de los tres institutos de lenguas románicas (español, francés o italiano).

LXs estudiantes de Major que empezaron sus estudios antes del HS2021 y no aprobaron o presentaron el curso de latín pueden optar por un cambio de plan de estudio (*Studienplan vom 16. Dezember 2019, Stand 1. August 2021, Art 48, 3*). Tienen que avisar a la profesora Vauthier y formalizar el cambio a través del ZIB.

² En otoño existe una oferta específica dirigida a IXs estudiantes de las tres secciones de Románica. Para completar el segundo curso IXs estudiantes podrán, o bien optar por la oferta de Latín en Filología Clásica, o bien seguir un solo curso de Latín y un curso de románicas.

SECCIÓN DE LITERATURA

BA-Propädeutikum

Kurs: Einführung in die Methodologie

Introducción a la metodología

Martes 16.15-17.45 (Empieza el **8.3.2022**), 1 ECTS

Prof^a. Dr^a. Yvette Bürki & Prof^a. Dr^a. Bénédicte Vauthier

En esta introducción a la metodología de los estudios hispánicos (lingüística y literatura), se sentarán las bases formales (teoría y práctica) para la concepción (búsqueda bibliográfica), la redacción y la estructuración de un trabajo académico (trabajo de seminario, trabajo final de BA y MA) y se explicitarán las normas vigentes en nuestro instituto (aparato crítico, bibliografía).

Se pondrá especial énfasis en las distintas maneras de integrar discursos ajenos (citas de primera y segunda mano, paráfrasis, traducción, herramientas papel y digitales, etc.) en un trabajo académico de carácter argumentativo.

Organizado en colaboración con los responsables de la biblioteca de Lenguas y Literaturas Románicas, se presentarán también herramientas para la búsqueda bibliográfica (bancos de datos, plataformas digitales, etc).

Finalmente, de acuerdo con la política de la UniLeitung, el curso incluye una clase de sensibilización a la problemática del desarrollo sostenible (“**nachhaltige Entwicklung**”) relacionado con los estudios de lengua y literaturas hispánicas.

Bibliografía consultativa

MLA Handbook, Nueva York, The Modern Language Association, 2016, Eight Edition.
Manual de Publicaciones de la American Psychological Association, 3^a edición traducida a partir de la sexta en inglés, México, El Manual Moderno, 2010.

Acreditación del curso y modalidad de evaluación

La asistencia es **obligatoria**. El crédito (Pass/ Fail) se acordará **de manera cumulativa al concluir el nivel de BA** sobre la base de la corrección formal de los trabajos presentados tanto en lingüística como en literatura a lo largo de este nivel de formación. **Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.**

Kurs: Übung Literaturwissenschaft I (España)

Übung Literaturwissenschaft I

Historia de la literatura española a través de sus textos (XII-XVII)

Jueves, 10.15-11.45 - 3 ECTS

Dr^a. Sofía González Gómez

Después de una breve reflexión sobre lo que implica construir una “historia de la literatura española”, IXs estudiantes leerán y analizarán una serie de fragmentos de textos o textos íntegros de los llamados “clásicos” de la literatura española, relacionándolos con el contexto histórico-cultural en el que se publicaron. Este recorrido les permitirá familiarizarse con algunas de las grandes figuras (o mitos) que atraviesan la literatura hispánica: el Cid, la Celestina, el Lazarillo, Don Juan y Segismundo. A la vez, se pondrá el foco en elementos representativos que forman parte de las obras seleccionadas, como el tema de la honra, las clases o grupos

sociales, la religión, y se leerán algunos textos, a cargo de filólogos destacados, que permitirán conocer distintos puntos de vista sobre estos clásicos.

Lecturas obligatorias

Calderón de la Barca, Pedro, Hartmut Köhler, y Burkhard Vogel. *La vida es sueño - Das Leben ist ein Traum*: Stuttgart: Reclam, 2009.

Lazarillo de Tormes, trad. Köhler, Hartmut. Stuttgart: Philipp Reclam, 2006.

Tirso de Molina y Wolfgang Eitel, *Don Juan - Der Verführer von Sevilla und der steinerne Gast*. Stuttgart: Reclam, 2011.

Además al inicio del curso se pondrá a disposición de IXs estudiantes un fascículo con algunos textos críticos y los fragmentos de los textos siguientes, que se comentarán en clase

- Anónimo, *Cantar de Mio Cid*.
- Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*.
- Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*.
- Fernando de Rojas, *La Celestina*.
- Calderón de la Barca, *La vida es sueño*.

Modalidad de evaluación

Se requiere la participación activa de IXs estudiantes, así como la lectura de todas las lecturas contenidas en el fascículo y las obras completas señaladas. Cada semana, unx o varixs estudiantes exponen y desarrollan oralmente un tema específico delante del grupo. Al principio de la clase se facilitarán pautas bibliográficas y cuestiones para orientar el estudio. Examen oral/escrito final que incluirá preguntas teóricas y comentarios de las obras analizadas en clase. **Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.**

BA-Hauptstudium

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft (Hispanoamérica)

Figuraciones de la ciudad en la literatura latinoamericana: el caso de la narrativa peruana (Generación del 50)

Jueves 8.15-9.45, 3 ECTS

Dr. Félix Terrones

A lo largo del siglo XX, la ciudad se impuso como el espacio preponderante en la literatura latinoamericana. Desde los ensayos hasta los cuentos, pasando por las novelas, los escritores interrogaron tanto los alcances del proceso de crecimiento citadino como las nuevas dinámicas, consecuencia de migraciones masivas y una urbanización que modificó radicalmente las sociedades. ¿De qué modo la literatura representa los nuevos espacios urbanos en la narrativa latinoamericana?

Centrándonos en el caso de la ficción peruana, analizaremos sucesivamente la producción de tres autores que, en mayor o menor medida, vivieron y crearon desde las periferias: Julio Ramón Ribeyro (1929-1994), Luis Loayza (1934-2018) y Oswaldo Reynoso (1932-2016). Reflexionaremos acerca de la manera en que la ficción da forma estética a las metamorfosis metropolitanas. Asimismo, nos detendremos en el aspecto ideológico que anima las ficciones de cada uno de los autores, presente desde el título del proyecto narrativo de Julio Ramón Ribeyro: *La palabra del mudo*.

Así, la literatura se anuncia y propone como el reducto donde adquiere una voz el migrante, el exiliado, el marginal; en suma, todo aquel que se siente en descalce con una modernidad que parece excluir a quien no tiene los medios para vivir sus espejismos y ensoñaciones.

Lecturas obligatorias:

Loayza, Luis. *Otras tardes*. Valencia: Pre-textos, 2017.

Reynoso, Oswaldo. *Los inocentes*. Alfaguara: Lima, 2019.

Al principio del curso, se pondrá además a disposición de lxs estudiantes una selección de *cuentos* de Julio Ramón Ribeyro: *La palabra del mudo. Cuentos completos*. Madrid: Alfaguara, 2021.

Bibliografía secundaria:

De Navascues, Javier. *Los refugios de la memoria. Un estudio espacial sobre Julio Ramón Ribeyro*. Madrid: Iberoamericana, 2004.

Elmore, Peter. *El perfil de la palabra. La obra de Julio Ramón Ribeyro*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2002.

Ferreira, César y Mudarra Américo (eds.). *Para leer a Luis Loayza*. Lima: Universidad Mayor de San Marcos, 2009.

Planas, Enrique (ed.). *El tesoro de la juventud: la ficción y el deseo de Los inocentes de Oswaldo Reynoso*. Lima: Estruendomudo/Centro Cultural de España, 2011.

Valero Eva. *La ciudad en la obra de Julio Ramón Ribeyro*. Alicante: Universidad de Alicante, 2003.

Modalidad de evaluación

Examen oral y/o escrito final, calificado según la escala 1-6. Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre. **Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.**

Kurs: Seminario Literaturwissenschaft (España)

Crítica literaria en la prensa de la Segunda República (1931)

Martes 10.15-11.45, 6 ECTS

Dr^a. Sofía González Gómez

Este curso persigue proporcionar un conocimiento histórico amplio y plural de la crítica periodística realizada al inicio de la Segunda República (1931), periodo clave para la historia de España, con transformaciones y múltiples implicaciones (económicas, literarias, políticas). La crítica literaria en la prensa, en la forma de reseñas literarias, supone un género muy particular en tanto que tiende puentes entre el mercado editorial y los periódicos; al mismo tiempo, configura un eslabón relevante en el engranaje literario en tanto que puede impulsar o rebajar el éxito de obras y/o autores.

Después de una introducción teórica a la crítica literaria en la prensa y a su lugar dentro del “campo literario” (Bourdieu, 1995; Beltrán Almería, 2003), presentaremos el marco histórico, prestando especial atención a la vida literaria y cultural, señalando la importancia de instituciones, editoriales y periódicos que protagonizaron la “Edad de Plata” (1902-1936) (Mainer, 1975; Ródenas de Moya, 2009).

Una vez establecidas las coordenadas históricas y teóricas, el curso tendrá una dimensión práctica. Para ello, se proporcionarán las herramientas metodológicas requeridas para la consulta creativa y sistemática de la prensa, gracias al uso de hemerotecas digitales (Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Virtual de la Comunidad de Madrid). Nos centraremos luego en tres periódicos: *El Sol*, *Crisol* y *La Libertad* y tres autores Enrique Díez-Canedo (1879-1944), Benjamín Jarnés (1888-1949) y Rafael Cansinos-Assens (1882-1964), representativos tanto por su estilo como por su dimensión editorial de la problemática estudiada

Lecturas obligatorias

Al inicio del curso se pondrá a disposición de IXs estudiantes un fascículo con los textos teóricos que se leerán y, en clase, se facilitará la referencia de las reseñas, que se habrán de localizar en las hemerotecas.

Bibliografía general

- Beltrán Almería, Luis. "La retórica del crítico lector. Notas sobre la crítica literaria en la prensa", en Ródenas de Moya, Domingo (coord.). *La crítica literaria en la prensa*. Madrid: Marenostrom, 2003, pp. 159-168.
- Bourdieu, Pierre. *Las reglas del arte: génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1995.
- Mainer, José-Carlos. *La edad de plata: 1902-1931: ensayo de interpretación de un proceso cultural*. Barcelona: Asenet, 1981.
- Ródenas de Moya, Domingo. *Travesías vanguardistas: ensayos sobre la prosa del Arte Nuevo*. Madrid: Devenir, 2009.

Modalidad de evaluación

Evaluación continua a lo largo del semestre (preparación y discusión de los textos analizados en clase), presentaciones orales y trabajo escrito final (véanse "Normas" de la sección.). Nota según la escala 1-6. **Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.**

Máster

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft (Hispanoamérica)

Escrituras en movimiento: los exilios y las migraciones en la narrativa latinoamericana

Jueves 10.15-11.45, 3 ECTS

Dr. Félix Terrones

Los movimientos de gente son una constante en la realidad latinoamericana. Desde la migración china y japonesa de fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX hasta los desplazamientos de venezolanos como consecuencia de la situación política: los millones de ciudadanos que viajan de un país a otro contribuyen a cambiar las dinámicas sociales y políticas de una región. Más aún en el siglo XXI cuando, según muchos, el proceso de globalización ha contribuido a borrar fronteras y a enfatizar las circulaciones, en detrimento de gregarismos. ¿En qué medida las ficciones latinoamericanas darían cuenta de los desplazamientos de los latinoamericanos?

Con el objetivo de tener una mirada panorámica, que a la vez preste atención a las particularidades de cada periodo, nos detendremos en textos publicados entre fines del siglo XX y comienzos del siglo XXI. En este sentido, examinaremos tres novelas: *El jardín de al lado* (1981), del chileno José Donoso; *Señales que precederán el fin del mundo* (2009), del mexicano Yuri Herrera; y *Después del invierno* (2014), de la también mexicana Guadalupe Nettel. Desde la representación de un exilio estrechamente vinculado con lo político (Donoso) hasta la migración detrás de la frontera (Herrera), pasando por los laberintos de la soledad y la incomunicación de sujetos descentrados (Nettel), son distintas y variadas las expresiones que adquieren los movimientos sociales y distanciamientos subjetivos con respecto del país de origen. En el curso abordaremos sucesivamente dichas expresiones, a fin de discernir la evolución de la temática, sus alcances literarios y su innegable actualidad.

Lecturas obligatorias:

Donoso José. *El jardín de al lado*. Madrid: Alfaguara, 1998 [Formato de bolsillo en marzo de 2022].

Herrera Yuri. *Señales que precederán el fin del mundo*. Cáceres: Periférica, 2009.

Nettel Guadalupe. *Después del invierno*. Barcelona: Anagrama, 2014. [ebook].

La bibliografía crítica dedicada a las novelas será puesta en línea en la plataforma ILIAS.

Bibliografía secundaria a título orientativo

Koser Khalid. *International migration. A Very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press. 2016.

Mezzadra Sandro. *Border as method, or, the Multiplication of Labor*. Duke University Press, 2013.

Wehr Ingrid. *Un continente en movimiento: migraciones en América Latina*. Frankfurt: Vervuert, 2006.

Modalidad de evaluación

Examen oral y/o escrito final, calificado según la escala 1-6. **Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.**

Kurs: Seminario Literaturwissenschaft (España)

De la necesidad de volver a Bajtin, Voloshinov, Medvedev y Vygotsky

Viernes 25 de febrero, 11 y 25 de marzo, 8 y 29 de abril, 13 y 27 de mayo 8.30-12.00
7 ECTS

Prof^a. Dr^a. Bénédicte Vauthier

Junto a los formalistas rusos (Jakobson, Tyniamov, Shlovki, Eichenbaum, etc.) y a los pensadores de lengua alemana de la Escuela de Frankfurt (Lukacs, Adorno, Benjamin, Brecht,) pocos autores han detenido tanto la atención de los críticos y estudiosos — del lenguaje y de la literatura—, por un lado, de los escritores, por otro, como el pensador ruso Mijail Bajtin (1895-1975). En el ámbito de las letras hispánicas, basta pensar en los escritores como Ricardo Piglia —y a otros miembros de su generación, implicados en las revistas *Contorno*, *Punto de Vista*— o en Juan Goytisolo para darse cuenta de ello. El dato no es baladí de cara a una relectura y recepción más sociológica que formal del autor.

Desde mediados de los años sesenta hasta hoy, en el ámbito de **las letras**, el nombre de Bajtin viene asociado a conceptos como “dialogismo”, “polifonía”, “intertextualidad”, “heteroglosia”, “hibridación”, “cronotopo”, “carnavalización”, “cultura popular” que echan raíces en sus estudios de carácter (más) ‘literario’: *La poética de Dostoïevski* (1929), *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento. El contexto de François Rabelais* (1940) y las dos compilaciones tardías de trabajo sobre la ‘novela’: *Teoría y estética de la novela* (1975) y *Estética de la creación verbal* (1984) en las que Goethe ocupa un lugar central junto al francés Rabelais y al ruso Dostoïevski. En el ámbito de **las ciencias del lenguaje** fue la obra de Valentin Voloshinov, *El marxismo y la filosofía del lenguaje* (1929) la que detuvo la atención de los representantes de la lingüística enunciativa, la sociolingüística y más aún del análisis del discurso al difundirse la obra en Occidente en el momento en que el estructuralismo lingüístico empezaba a hacer agua.

Ahora bien, por motivos vinculados con la recepción asincrónica de las obras, las reflexiones de Bajtin sobre “el sujeto de conciencia”, el lenguaje y la creación verbal se han leído y utilizado, por lo general, de forma parcial, descontextualizada y descontextualizada, vaciándolas del potencial hermenéutico que vehiculan si se leen como partes complementarias de un sistema más amplio, de marcado carácter interdisciplinar, inscrito en las fronteras de la filosofía, la psicología, la lingüística y la literatura. Las lecturas de Dostoïevski, Rabelais, Goethe no son en él sino ilustraciones de una propuesta que inscribe en su centro la cuestión de la intersubjetividad y del dialogismo y ve en la novela la apuesta discursiva auténticamente democrática de la modernidad.

Volver a *Bajtin*, *Voloshinov*, *Medvedev*, *Vygotski* a partir de una aprehensión global y sistémica en el momento en que los estudiosos de la literatura consideran necesario alejarse de la ‘lingüística’ y acercarse a otras disciplinas —entre las cuales la antropología y más aún la sociología ocupan un lugar preponderante— es la mejor manera de mostrar el potencial que aquella *estilística de la creación verbal* sigue encerrando para leer e interpretar obras (literarias o no), entendidas por fin en su naturaleza discursiva y responsiva, sin desandar, no obstante, el camino recorrido por los formalistas y estructuralistas.

Después de una introducción al conjunto de obras de los cuatro autores rusos mencionados, se leerán y comentarán una selección amplia de textos de Voloshinov, Medvedev, Bajtin y Vygotski que permiten circunscribir la concepción original del

sujeto dialógico y versan sobre el discurso referido y la representación de la palabra, propia y/o ajena, literaria o no.

Lecturas obligatorias

A más tardar al inicio del seminario, se pondrá a disposición de lxs estudiantes una selección de textos de los cuatros autores. Se invita a lxs estudiantes a ir adentrándose en la lectura del libro de Voloshinov, disponible en ILIAS (solicitar clave a la profesora Vauthier), que será objeto de trabajo en las primeras clases.

Voloshinov, Valentin. *El marxismo y la filosofía del lenguaje. (Los principales problemas del método sociológico en la ciencia del lenguaje)*, Prólogo y traducción Tatiana Bubnova, Buenos Aires, Godot, 2009 [ILIAS] [Serán objeto de lectura y comentario en clase **las dos primeras partes**: págs. 17-170]

Modalidad de evaluación

Evaluación continua a lo largo del semestre (preparación, y participación activa en la discusión de los textos analizados en clase), presentaciones orales y trabajo escrito final. Nota según la escala 1-6. **Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.**

Kolloquium Forschungsseminar

Kurs: Kolloquium Forschungsseminar

Congreso Internacional: Arte problemático (1927-2021)

Viernes 20 (todo el día) y sábado 21 de mayo de 2022 (por la mañana)

6 ECTS (MA) o 2 ECTS (Wahlbereich)

Prof. Dr^a. Bénédicte Vauthier

En el marco de este encuentro nos proponemos volver sobre algunas de las propuestas y respuestas de carácter teórico y/o práctico que, de la crisis de los años 1930 hasta las sucesivas crisis del nuevo milenio, los artistas y los escritores dieron y están dando a la sempiterna cuestión del *engagement* (literario, político, del escritor), del compromiso, de la responsabilidad en las artes verbales. Aunque Roland Barthes (1964) y más recientemente Peter Bürger (1999) defendieron la idea de un balanceo, una “oscilación” entre dos polos en tensión: literatura o estética y política (Herrero-Senés) —que no tiene por qué implicar una sucesión temporal o cíclica—, los enfoques excluyentes o de alternancia mecánica siguen predominando en el ámbito de la teoría de la literatura. En todos estos trabajos, *Qu'est-ce que la littérature?* de Sartre sigue siendo el punto de referencia ineludible (Denis) —obra a la que en determinados casos se añaden los contrapuntos ofrecidos por Brecht, Benjamín, la escuela de Frankfurt—, si bien desde finales de los 1990, varios críticXs han llamado la atención sobre la necesidad de explorar otras propuestas nacidas en otras áreas (España, Argentina, Estados Unidos) o formuladas a partir de una renovada comprensión de la creación literaria entendida como *discurso*. Las reflexiones y obras de Dos Passos, Guillermo de Torre, Blanchot, Piglia y la izquierda argentina, de los escritores franceses y españoles nacidos después del mayo de 1968 o al final de la dictadura franquista ofrecen pistas de reflexión que están aún por explorar. Con vistas a profundizar en estas líneas, y buscar nuevas sinergias de carácter comparatista y trasatlántico, se reunirán en Berna unos diez especialistas de literatura hispánica (peninsular e hispanoamericana) para intercambiar en torno a estas cuestiones.

Modalidad de evaluación

En el nivel de MA, IXs estudiantes pueden entregar un trabajo escrito relacionado con las ponencias para solicitar su convalidación como “Kolloquium/ Forschungsseminar” (para mayores detalles al respecto ponerse en contacto con la docente). La participación y la entrega del trabajo final se reconocerán con 6 ECTS. El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

En el nivel de BA, la asistencia al Forschungskolloquium se puede convalidar en el Wahlbereich por 2 ECTS. La participación regular se calificará en KSL como "Bestanden". Solo se admitirá una ausencia en caso de solicitar la convalidación del seminario (firmar parte de presencia). **Inscripción obligatoria en KSL (en una u otra modalidad) una vez iniciado el semestre.**

SECCIÓN DE LINGÜÍSTICA

BA-Propädeutikum

Kurs: Übung Sprachwissenschaft I
Variedades del español
Martes: 12.15-13.45, 3 ECTS
Prof. Dr. Yvette Bürki
Tutoría impartida por Fabio Testa: martes 14.00-15.00

El español, en sus muchas manifestaciones lingüísticas y con más de 370 millones de hablantes, se extiende por varios continentes: no solo es lengua (co)oficial de una veintena de países, sino que es utilizada como vehículo general de comunicación, rebasando fronteras políticas y nacionales.

El objetivo del curso consiste en ofrecer una panorámica sobre la situación de las distintas variedades hispanas en el mundo, así como familiarizar a IXs estudiantes con la terminología adecuada. Nos centraremos en la variación lingüística del español: extensión y difusión de las variedades hispanas, aspectos sociales, sociopolíticos y situacionales. En el caso de la Península Ibérica se tratará también la situación de las otras lenguas cooficiales (catalán, gallego y vasco).

Bibliografía básica:

- Echenique Elizondo, Ma. Teresa & Sánchez Méndez, Juan (2005). *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos.
- García Mouton, Pilar (2007). *Lenguas y dialectos de España*. 2ª edición. Madrid: Arco Libros.
- Kabatek, Johannes & Pusch, Claus D. (2011). *Spanische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr.
- Herling, Sandra & Patzelt, Carolin (2013). *Weltsprache Spanisch*. Stuttgart: Ibidem Verlag.
- Hualde, José Ignacio; Olarrea, Antxon; Escobar, Ana María & Travis, Cathrina E. (2012). *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Moreno Fernández, Francisco (2014). *La lengua española en su geografía*. 2ª edición. Madrid: Arco Libros.
- Moreno Fernández, Francisco (2020). *Variedades de la lengua española*. London: Routledge.
- Wesch, Andreas (2001). *Grundkurs Sprachwissenschaft Spanisch*. Stuttgart: Klett.

***Lectura obligatoria (disponible en Libromania)**

- Moreno Fernández, Francisco (2014). *La lengua española en su geografía*. 2ª edición. Madrid: Arco Libros.

Modalidad de evaluación

Evaluación continua a lo largo del ejercicio y presentación escrita obligatoria de dos tareas y un trabajo escrito sobre una de las variedades tratadas en el curso.

Kurs: Übung Sprachwissenschaft II Introducción a la gramática textual Miércoles: 10.15-11.45, 3 ECTS Dr. Marcello Giugliano

Definir un texto, analizarlo para poderlo interpretar, comentar y, dado el caso, evaluarlo no son operaciones fáciles debido a su naturaleza compleja, a las múltiples definiciones que se han dado del mismo y a las diferentes perspectivas desde las que se puede observar. Este ejercicio tiene dos objetivos: a) proporcionar las herramientas teóricas y prácticas necesarias para poder analizar, interpretar y comentar un texto; b) aplicar estas herramientas a la producción de textos propios.

El ejercicio consta de una parte teórica y una práctica estrechamente entrelazadas. En la parte teórica, se presenta y discute el concepto de gramática textual y de texto como unidad comunicativa y se describen las propiedades de coherencia y cohesión textuales en relación con su estructuración lingüística y la organización de la información pragmática, de significado y contextual. Se presenta, además, el concepto de adecuación del texto a su contexto de producción e interpretación a través de la teoría del registro.

En la parte práctica se analizan textos pertenecientes a distintos géneros textuales con el fin de especificar sus propiedades fundamentales y los procedimientos utilizados a nivel micro- y macroestructural. Finalmente, IXs estudiantes tendrán que redactar unos textos a lo largo del curso sobre temas establecidos en las primeras semanas del curso. Los textos se analizarán en clase para fomentar la discusión y consolidar los conocimientos adquiridos y las competencias críticas.

Lectura obligatoria: En venta en Libromanía.

Cuenca, María Joseph (2010). *Gramática del texto*. Madrid: Arco Libros.

Bibliografía básica:

Calsamiglia Blancafort, Helena, & Tuson, Amparo. 1999. *Las cosas del decir*. Ariel.

Marimón Llorca, C. (2008). *Análisis de textos en español. Teoría y Práctica*. Alicante: Universidad de Alicante.

Modalidad de evaluación: evaluación continua a lo largo del ejercicio y presentación escrita obligatoria de **dos tareas**. Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.

BA-Hauptstudium

Kurs: Vorlesung Sprachwissenschaft La sintaxis del español: modelos, teoría y práctica Miércoles, 12.15-13.45, 3 ECTS Dr ^a . Alba N. García Agüero

La sintaxis es la parte de la gramática que estudia la manera en que se combinan y se relacionan las palabras para construir secuencias mayores como sintagmas y oraciones, así como la función que tienen dentro de estas. Conocer la estructura interna de las oraciones y sus reglas de composición es muy importante para poder

escribir textos bien estructurados, y resulta indispensable para quienes deseen convertirse en profesores de español como lengua extranjera. Por esta razón, en este curso adoptaremos un modelo explicativo, cuyas reglas y principios puedan ser aplicados también en la clase de ELE.

Comenzaremos pues, con una introducción a la sintaxis que servirá para repasar las unidades básicas del estudio sintáctico con las que trabajaremos a lo largo del curso, así como para ubicar la sintaxis dentro de los estudios gramaticales en relación con otras disciplinas como la semántica, la morfología y la pragmática. Posteriormente estudiaremos cómo se estructuran las oraciones simples, compuestas y complejas. Cada tema será acompañado por ejercicios prácticos que ayudarán a consolidar los contenidos teóricos. Finalmente, haremos un recorrido por algunos modelos y aportaciones que se han hecho dentro de los estudios de la sintaxis del español.

Lectura obligatoria (libro de trabajo)

Gómez Torrego, Leonardo (2011). *Análisis Sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: Grupo SM Internacional.

Bibliografía básica recomendada:

Bosque, Ignacio & Gutiérrez Rexach, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.

De Santiago Guervós, Javier (2013). *Estrategias para el análisis sintáctico*. Madrid: Arco Libros.

Fernández Leborans, María Jesús (1999). La predicación: las oraciones copulativas. *Gramática descriptiva de la lengua española*, (pp. 2357-2460).

Lozano Jaén, Ginés (2012). *Cómo enseñar y aprender sintaxis*. Madrid: Cátedra.

Rodríguez Ramalle, Teresa María (2005). *Manual de sintaxis del español*. Madrid: Castalia.

Modalidad de evaluación:

Examen final con una escala del 1 al 6. Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.

Kurs: Seminar Sprachwissenschaft

El proceso de traducción como espacio de reflexión en la comunicación intercultural: problemas, estrategias y competencias

Jueves 10.15-11.45, 6 ECTS

Dr. Marcello Giugliano

¿Qué significa traducir? Por lo general se entiende por traducción el proceso según el cual un texto en una lengua de partida A se reproduce en otro texto en una lengua meta B de manera tal que su significado sea equivalente. Si analizamos más en detalle esta definición nos damos cuenta de lo problemático que puede llegar a ser si no se discuten conceptos como *texto*, *significado* o *equivalencia*. En el ámbito de los Estudios de la Traducción se ha puesto en evidencia desde hace tiempo que el proceso de traducción es una operación compleja de mediación intercultural para la cual no es suficiente el mero dominio de competencias lingüísticas, sino también competencias culturales en un sentido amplio, necesarias para que un texto de partida pueda transmitirse en otra lengua, otro contexto socio-histórico y otro público lector. El curso se propone concienciar a IXs estudiantes sobre la traducción como

comunicación intercultural y presentar los principales problemas que pueden surgir cuando ciertos fenómenos de la realidad arraigados en una cultura determinada (y sus manifestaciones lingüísticas) tienen que ser traducidos a otra cultura. A lo largo del curso nos detendremos en la traducción de culturemas, de la oralidad, de elementos no verbales e ideológicos mediante ejercicios prácticos de análisis contrastivo o bien de análisis directo de diferentes tipos de textos (literarios, técnicos, especializados, comunes). Durante el curso se prevé la presentación por parte de IXs estudiantes de pequeños proyectos de traducción (como, por ejemplo, traducción de textos literarios, publicitarios multimodales, subtítulos).

Las lenguas de trabajo serán el español y principalmente, aunque no exclusivamente, el alemán, el inglés y el francés.

Bibliografía básica:

Baker, Mona (1992). *In other words: A coursebook on translation* (3ra ed.). Londres: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Jandt, Fred E. (2018). *An introduction to intercultural communication*. Londres: Sage.

Neuliep, James W. (2006). *Intercultural Communication: A contextual approach*. Londres: Sage.

La Información detallada acerca de las lecturas se comunicará en la primera sesión del ejercicio. Las lecturas obligatorias se pondrán a disposición a través de la plataforma ILIAS.

Modalidad de evaluación

Ponencia (30%), presentación de trabajo escrito (70%). Asistencia obligatoria (máximo dos faltas). Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.

Máster

Kurs: Vorlesung Sprachwissenschaft
Varietades “periféricas” del español
Lunes, 14.15-15.45, 3 ECTS
Prof. Dr. Yvette Bürki

En *Regimen of languages* —una obra clave en los estudios sobre ideología lingüística— Paul Kroskrity señala lo siguiente acerca de las ideologías lingüísticas:

(...) language ideologies represent the perception of language and discourse that is constructed in the interest of a specific social or cultural group. A member's notions of what is "true", "morally good", or "aesthetically pleasing" about language and discourses are grounded in social experience and often demonstrably tied to his or her political-economic interests. These notions often underlie attempts to use language as the site at which to promote, protect, and legitimate those interests (Kroskrity 2000, p. 8)

Desde un marco teórico que combina la glotopolítica y la sociolingüística crítica, en este curso nos ocuparemos de cuáles son los factores y los condicionantes por los que unas variedades han sido, a lo largo de la historia, más valorizadas que otras y cuáles han sido sus repercusiones. Veremos también de manera ejemplar por qué unas variedades son vistas como periféricas o son “olvidadas” debido al propio posicionamiento ideológico de los especialistas.

El desinterés por estas variedades “olvidadas” y periféricas ha producido que se sepa y se difunda muy poco sobre sus dinámicas de funcionamiento tanto desde el punto de vista del diasistema mismo como desde el social, borrándolas (Gal & Irvine 2000) de lo que podríamos denominar el canon lingüístico hispano. O, en su defecto, las actitudes negativas entre los propios usuarios debido a razones diversas (falta de fijación escritural y de procesos de estandarización, sanción “negativa” por parte de autoridades en procesos top-down, falta de prestigio y legitimidad, etc. (cfr. Milroy 2001; Milroy 2006) han contribuido a su estigmatización, borrándolas paulatinamente como variedades en uso.

Algunos ejemplos de variedades del español que entrarían en el marco de lo que se ha denominado como variedades "olvidadas" y periféricas del español y que se tratarán a lo largo del curso son:

- las variedades hispanas de Guinea Ecuatorial
- Las variedades hispanas de Marruecos y Sahara Occidental
- El yanito
- El español en Belice
- El español amazónico
- El español afroyungueño
- El judeoespañol

Bibliografía básica

Arnoux, Elvira Narvaja de & del Valle, José (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo, *Spanish in Context* 7 (1),

- 1-24 [Ideologías lingüísticas y el español en contexto histórico, volumen monográfico editado por J. del Valle / E. N. d. Arnoux].
- Bourdieu, Pierre (1977). The economics of linguistic exchanges, *Social Sciences Information* 16 (6), 645-668.
- Bourdieu, Pierre (1992), *Language and symbolic power*. Cambridge / Maiden: Polity Press.
- Bürki, Yvette & Morgenthaler García, Laura (2016). En torno al olvido en el estudio de la variación lingüística del español. En Y. Bürki & L. Morgenthaler García (eds.), *Varietades olvidadas del español*, *EliEs* 37 (<http://infoling.org/elies/37>).
- Kroskrity, Paul V. (ed.) (2000). *Regimes of language: ideologies, politics, and identities*. Santa Fe, Nuevo México: School of American Research Press.
- Del Valle, José (2007). Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español. En J. del Valle (ed.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español* (pp. 13-29.). Madrid / Frankfurt a.M.: Iberoamericana / Vervuert.
- Del Valle, José (2013). Language, politics and history: an introductory essay. En J. del Valle (ed.), *A Political History of Spanish: The Making of a Language* (pp. 3-20). Cambridge: Cambridge University Press.
- Gal, Susan & Irvine, Judith T. (1995). The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference, *Social Research* 62 (4), 967-1001.
- Irvine, Judith T. / Gal Susan (2000). Language ideology and linguistic differentiation. En P. V. Kroskrity (ed.), *Regimes of language. Ideologies, politics and identities* (pp. 35-84.). Oxford: James Currey.
- Irvine, Judith T. (2012). Language Ideology. En Oxford Bibliographies. Anthropologie; en <http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199766567/obo-9780199766567-0012.xml> [04.12.2021].
- Milroy, James (2001). Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of sociolinguistics*, 5(4), 530-555.
- Milroy, James (2006). The ideology of the standard language. En *The Routledge companion to sociolinguistics* (pp. 153-159). London: Routledge.
- Schieffelin, Bambi B., Woolard, Kathrin A. & Kroskrity (eds.) (1998). *Language Ideologies: Practice and theory*. New York / Oxford: Oxford University Press.

Modalidad de evaluación:

Examen final con una escala del 1 al 6. Inscripción obligatoria en KSL una vez iniciado el semestre.

Kurs: Seminar Sprachwissenschaft

Alpes y Andes en consonancia. Ayni metodológico e intercultural: más allá de las fronteras

Jueves, 16.15-17.45, 7 ECTS

Prof. Dr^a. Yvette Bürki & Prof. Dr^a. Marleen Haboud (Universidad Católica del Ecuador)

Después del éxito y la buena acogida que tuvo el coominario “Paisaje lingüístico de ida y vuelta: Berna y Quito en contraste” (FS20), en el que, anticipándonos a la pandemia, nos planteamos como objetivo trabajar rompiendo fronteras con sistematicidad, colaboración, apertura y diálogo intercultural transatlántico, en esta segunda versión del coominario buscamos centrar la mirada crítica en metodologías y prácticas de interculturalidad.

El seminario tiene por objetivo desarrollar de manera interactiva trabajos colaborativos entre estudiantes de Hispánicas de Berna y de Sociolingüística y Ciencias Sociales de Quito para poder conocer de mejor forma la importancia de desarrollar metodologías de investigación interdisciplinaria que, basadas en prácticas de interculturalidad, nos permitan acercarnos y entender de manera integral las distintas realidades de las dos regiones, así como desarrollar técnicas e instrumentos de investigación que reconozcan y respeten la diversidad de cada espacio.

Nos interesa, además, que IXs participantes desarrollen la habilidad de diseñar procesos de investigación tomando en cuenta que cada espacio y cada ser humano son portadores de conocimientos propios que se enmarcan en historias diversas y en contextos sociopolíticos, culturales y lingüísticos diferentes que requieren de nuevas aproximaciones y de prácticas de interculturalidad.

Ya que debido a la distancia es bastante difícil realizar un trabajo de campo en países latinoamericanos, este seminario empleará una vez más la comunicación virtual (Internet, aulas virtuales, aplicación electrónica para el archivo de signos de espacios de comunicación) con el fin de compartir realidades, conocimientos y posibilidades de desarrollar proyectos conjuntos.

La metodología participativa nació a principios del siglo XIX dentro de los estudios sociales para poder explicar y actuar, desde el trabajo basado en la colaboración y el dialogo, las formas de vida y los valores de la diversidad en todo grupo humano (Dietz & Mendoza 2019). Hoy en día, esta se aplica a todos los espacios posibles, siempre y cuando se trabaje CON comunidades, ya sean estas rurales, urbanas, de práctica, comunidades en la diáspora, etc., así como comunidades educativas y que tratan temas de salud.

De ahí que, luego de la clarificación de conceptos y tendencias investigativas, se trate de temas a investigar posible y diversos que se enmarquen en áreas como: interculturalidad y bilingüismo/multilingüismo, interculturalidad y educación, interculturalidad y salud, así como la interculturalidad y interlingüismo/ translingüismo, comunicación e interculturalidad, interculturalidad y derechos humanos.

Se busca, en definitiva, que las prácticas interculturales sean un eje transversal en la investigación activa.

Bibliografía básica

- Delgado, Freddy & Stephan Rist, Stephan (2016). Las ciencias desde la perspectiva del Diálogo de Saberes, la transdisciplinarietà y el diálogo intercientífico (pp. 35-55). En F. Delgado & S. Rist (eds.), *Ciencia, Diálogo de Saberes y transdisciplinarietà. Aportes teóricos metodológicos para la sustentabilidad alimentaria y del desarrollo*. Bolivia: AGRUCO.
- Dietz, Gunther y R. Guadalupe Mendoza Zuany (2008). Los estudios interculturales: ¿cómo investigar con un enfoque intercultural. *AZ. Revista de Educación y Cultura* 10, 94-95.
- Dietz, Gunther (2009). *Multiculturalism, Interculturality and Diversity in Education: an anthropological approach*. Münster, New York, München & Berlin: Waxmann (https://cdigital.uv.mx/bitstream/handle/123456789/8936/col1_p42-43_2009-3.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Haboud, Marleen (2020). Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social (pp. 53-77). En Y. Bürki & C. Patzelt (eds.), *Contacto y migración. Desafíos metodológicos en la sociolingüística hispánica actual*. Volumen monográfico *Iberoromania* (91): pp. 3-156. Berlin: de Gruyter Mouton.

- Haboud, Marleen & Ortega, Fernando (2020). La salud como fuente de revitalización lingüístico-cultural: experiencias interdisciplinarias en los Andes ecuatorianos. En M. Haboud Marleen, C. Sánchez & F. Garcés (eds.), *Desafíos en la Diversidad. Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes*, vol. 2. Pp. 123-156). Quito: Abya Yala/PUCE/Oralidad Modernidad/ DIPALICORI.
- Krainer, Anita (2012). Introducción. En A. Krainer & M. Guerra (coords). *Interculturalidad: Un acercamiento desde la investigación*. Quito: FLACSO (pp. 9-14) (LFLACSO-Krainer-COOR-PUBCOM).
- Santos, Boaventura de Sousa (2016). *Epistemologies of the South: Justice against Epistemicide*. London New York: Routledge.
- Smith Tuhiwai, Linda (1999). *Decolonizing Methodologies. Research and Indigenous Peoples*. Zed Books Ltd. London & New York.
- Strand, Kerry (2003). *Community-Based Research and Higher Education: Principles and Practices* San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- Troppe, Marie (1994). *Participatory Action Research: Merging the Community and Scholarly Agendas*. Providence: Campus Compact.
- Winter, Richard (1996). Some principles and procedures for the conduct of action research- In Ortrun Zuber-Skerritt, editor, *New Directions in Action Research*. Routledge.

Consúltese también:

<https://www.teseopress.com/migraciones/chapter/el-concepto-de-interculturalidad-en-disenos-de-investigacion-social-dialogos-desde-la-interdisciplina-y-la-metodologia-en-derechos-humanos/>

Modalidad de evaluación: presentación oral (30% de la nota final) y trabajo escrito (70% de la nota final).

Kolloquium Forschungsseminar

Kurs: Kolloquium Forschungsseminar

Congreso Internacional: Arte problemático (1927-2021)

Viernes 20 (todo el día) y sábado 21 de mayo de 2022 (por la mañana)

6 ECTS (MA) o 2 ECTS (Wahlbereich)

Prof. Dr^a. Bénédicte Vauthier

En el marco de este encuentro nos proponemos volver sobre algunas de las propuestas y respuestas de carácter teórico y/o práctico que, de la crisis de los años 1930 hasta las sucesivas crisis del nuevo milenio, los artistas y los escritores dieron y están dando a la sempiterna cuestión del *engagement* (literario, político, del escritor), del compromiso, de la responsabilidad en las artes verbales. Aunque Roland Barthes (1964) y más recientemente Peter Bürger (1999) defendieron la idea de un balanceo, una “oscilación” entre dos polos en tensión: literatura o estética y política (Herrero-Senés) —que no tiene por qué implicar una sucesión temporal o cíclica—, los enfoques excluyentes o de alternancia mecánica siguen predominando en el ámbito de la teoría de la literatura. En todos estos trabajos, *Qu'est-ce que la littérature?* de Sartre sigue siendo el punto de referencia ineludible (Denis) —obra a la que en determinados casos se añaden los contrapuntos ofrecidos por Brecht, Benjamín, la escuela de Frankfurt—, si bien desde finales de los 1990, varios críticXs han llamado la atención sobre la necesidad de explorar otras propuestas nacidas en otras áreas (España, Argentina, Estados Unidos) o formuladas a partir de una renovada comprensión de la creación literaria entendida como *discurso*. Las reflexiones y obras de Dos Passos, Guillermo de Torre, Blanchot, Piglia y la izquierda argentina, de los escritores franceses y españoles nacidos después del mayo de 1968 o al final de la dictadura franquista ofrecen pistas de reflexión que están aún por explorar. Con vistas a profundizar en estas líneas, y buscar nuevas sinergias de carácter comparatista y trasatlántico, se reunirán en Berna unos diez especialistas de literatura hispánica (peninsular e hispanoamericana) para intercambiar en torno a estas cuestiones.

Modalidad de evaluación

En el nivel de MA, IXs estudiantes pueden entregar un trabajo escrito relacionado con las ponencias para solicitar su convalidación como “Kolloquium/ Forschungsseminar” (para mayores detalles al respecto ponerse en contacto con la docente). La participación y la entrega del trabajo final se reconocerán con 6 ECTS. El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

En el nivel de BA, la asistencia al Forschungskolloquium se puede convalidar en el Wahlbereich por 2 ECTS. La participación regular se calificará en KSL como "Bestanden". Solo se admitirá una ausencia en caso de solicitar la convalidación del seminario (firmar parte de presencia). **Inscripción obligatoria en KSL (en una u otra modalidad) una vez iniciado el semestre.**

CALENDARIO DE EXÁMENES

El calendario de exámenes para los cursos impartidos en el Instituto se establece de la manera siguiente:

- Los exámenes del HS tienen lugar en la cuarta semana de vacaciones (a mediados de enero).
- Los exámenes del FS tienen lugar en la segunda semana de vacaciones (a mediados de junio).

Para poder presentarse a los exámenes (oral y escrito) de primera y/o de segunda convocatoria, IXs estudiantes deben formalizar previamente su inscripción al curso y registrarse en KSL (*Kernsystem Lehre*) en los **plazos fijados por el Instituto para la primera convocatoria (cfr. Infra)**. Quienes suspendan o no puedan presentarse a la primera convocatoria de un curso (VL) por el motivo que sea (ausencia por razones personales, de salud, solapamiento con otro examen, etc.) pueden presentarse a la segunda convocatoria tras previa reinscripción a la segunda convocatoria en KSL. La fecha se comunicará en KSL, una vez finalizadas las correcciones de los exámenes de primera convocatoria.

Los cursos (*Vorlesungen*) cuentan con dos convocatorias. Una vez cerrado el plazo de inscripción, se sacará una nota insuficiente (1) en caso de ausencia. Los seminarios cuentan con una convocatoria única. Su convalidación final implica cumplir con los requisitos de presencia y participación en clase, ponencia y trabajo escrito final. No se hará ninguna excepción a este régimen.

Fechas: FS 2022

Tipo de curso	Cierre inscripción	de	Fecha de examen	Fecha de entrega de trabajos
<i>Vorlesungen</i>	15.05.2022		13 - 17.06.2022	–
Seminarios	31.07.2022		–	15.08.2022
Ejercicios <i>Propä</i> Lingüística	31.03.2022		–	según docentes + 15.08.2022
Ejercicios <i>Propä</i> Literatura	31.03.2022		13 - 17.06.2022	–

¡La inscripción en KSL es obligatoria!

CURSOS BENEFRI ABIERTOS A LXS ESTUDIANTES DE BERNA

BENEFRI es un convenio de colaboración firmado en 1993 entre las Universidades de Berna, Neuchâtel y Friburgo. El objetivo principal de este acuerdo es la coordinación de la formación entre las tres universidades para llegar, de este modo, a una mayor oferta académica.

Las pautas generales que regulan la movilidad de IXs estudiantes de la Universidad de Berna se pueden consultar en la página central: “Mobilität und Austausch – Outgoing – Benefri Programm”:

https://www.unibe.ch/studium/mobilitaet/outgoing/in_der_schweiz/benefri/index_ger.html. También encontrarán ahí la información y los formularios para la devolución de gastos generados por sus desplazamientos (Rückerstattungsformular).

En el marco del convenio BENEFRI, IXs estudiantes del “Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas” de la Universidad de Berna pueden asistir a cursos ofertados en los institutos de español de las Universidades de Friburgo y Neuchâtel que no se imparten en Berna y presentar ahí los exámenes de las asignaturas cursadas.

Con vistas a hacer más fácil la elección, cada semestre, se pondrá a disposición del estudiante una lista de cursos de BA y MA impartidos en las Universidades de Friburgo y de Neuchâtel que pueden ser elegidos por IXs estudiantes de la Universidad de Berna para complementar su formación en Lingüística y en Literatura. **LXs estudiantes que deseen optar por uno de estos cursos tendrán que consultar previamente a IXs responsables de las secciones de lingüística y literatura para poder conseguir el reconocimiento de una equivalencia.**

Las pautas que rigen estas equivalencias son las siguientes: elegir un curso que presente las mismas características que las de la Universidad de Berna: seminario por seminario, *Vorlesung* por *Vorlesung*, Lingüística por Lingüística y Literatura por Literatura.

En el marco de los créditos de “libre elección” (*Wahlbereich*), se contemplará la participación en coloquios, seminarios, jornadas celebrados de forma puntual en las Universidades de Friburgo y Neuchâtel (reconocimiento de 2 o 3 ECTS). Una vez conseguida la aprobación por parte del Instituto de español en Berna, el/ la estudiante firmará un parte de presencia en la universidad de acogida que acredite su participación a lo largo del acto.

Responsable BENEFRI del Instituto de Lengua y literaturas españolas de la Universidad de Berna: Prof^a. Dr^a. Yvette Bürki (yvette.buerki@rom.unibe.ch)

Universidad de Fribourg:

VL BA Lingüística

Curso de Historia de la lengua: siglos XVI-XXI. *La fraseología popular en el Siglo de Oro.*

Martes 10.15-11-45

Prof. Dr. Hugo Bizzarri

EL INTERCAMBIO SEMP (ERASMUS)

Impresiones de una estudiante de Erasmus:

«El semestre de intercambio Erasmus que realicé en Málaga fue una de las mejores cosas que he hecho en mi vida. Me ayudó mucho a mejorar mi nivel de español, porque no pude “escaquearme” de hablar. Y, además, aumenté mi independencia y la confianza en mí misma, al encontrarme sola en un país desconocido. En poco tiempo hice amistad con personas maravillosas y descubrí mucho sobre la cultura andaluza y española. Por eso os digo: ¡Aprovechad esta oportunidad, de verdad vale la pena!» Céline Kläger, FS2014 en la Universidad de Málaga

«Irme a Salamanca fue la mejor decisión. No sólo por la fiesta, que había mucha, sino también por la universidad, con su edificio precioso, por la ciudad pequeña pero grande al mismo tiempo gracias a su ambiente cultural y, por supuesto, por poder practicar el español durante un semestre. Conocí a gente de todo el mundo y, gracias a ellos, adquirí muchas impresiones culturales de las cuales pude sacar provecho en todo momento. Puedo recomendar Salamanca a cada uno de vosotros, aunque no esté en el sur y no tenga mar. Para mí representa un destino con historia y, al mismo tiempo, lleno de juventud. Y, por último, la ciudad se vive y se disfruta al máximo.» Raquel Túnuez, FS2014 en la Universidad de Salamanca

En la Oficina internacional de la universidad de Berna encuentras más descripciones y consejos prácticos (en alemán).

Se recomienda vivamente realizar una estancia en una universidad española mediante el programa Swiss-European Mobility Programme SEMP (Erasmus) Nuestro Instituto dispone de convenios SEMP (Erasmus) con las siguientes Universidades: Badajoz, Universidad Autónoma de Barcelona, Burdeos, Córdoba, Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Málaga, Murcia, Oviedo, Salamanca, Santiago de Compostela, Sevilla, Würzburg y Zaragoza. Si estás interesado/a, puedes ponerte en contacto con nuestra coordinadora de intercambios, la Prof^a. Dr^a. Bénédicte Vauthier. Además encuentras informaciones en la página de la Oficina internacional de la Universidad de Berna.

También existen acuerdos con universidades no europeas. Para más información acerca de una estancia en países fuera de Europa, ponte en contacto también con la Oficina internacional y con tu docente.

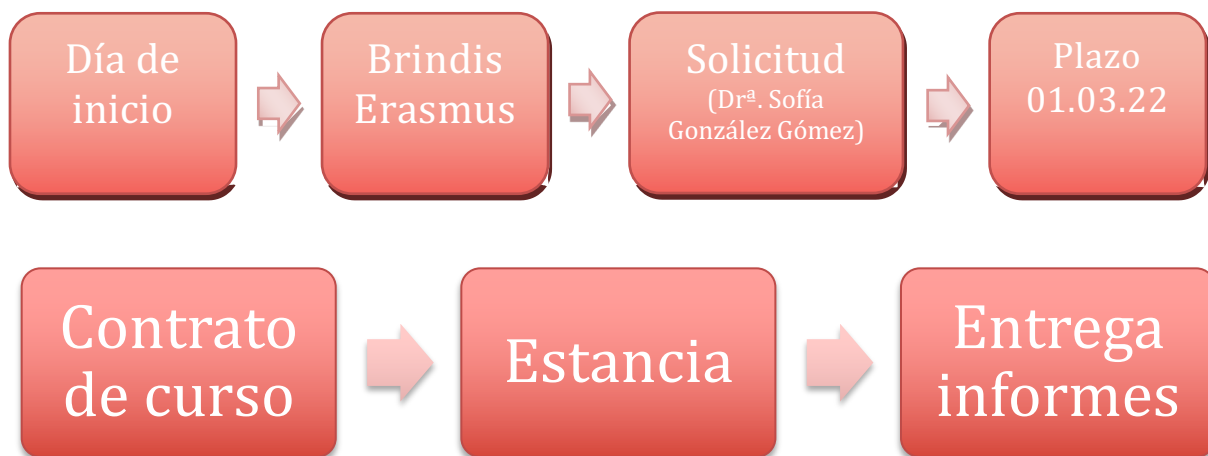
Independientemente de los cursos universitarios seguidos en un país hispanohablante (p.ej. mediante los convenios Erasmus), una estancia en el extranjero de 6 meses (BA Major) o 3 meses (BA Minor) forma parte del plan de estudios de nuestro instituto. El intercambio de Erasmus en una Universidad española puede convalidarse como estancia. (Es también requisito obligatorio para entrar en la PH.)

Se adjudicarán 6 ECTS (Major) o 3 ECTS (Minor) al entregarse un informe sobre la estancia Erasmus / estancia lingüística (véanse las pautas para el informe). LXs estudiantes que provienen de un país hispanohablante o son titulares del diploma DELE C1 o C2 del Instituto Cervantes pueden solicitar la exención de la estancia en el extranjero. En tal caso, deben participar en otro/s curso/s para obtener los 3 o 6 ECTS, como se indica en el plan de estudios.



Desarrollo

El plazo de entrega de la solicitud para una estancia planeada en el **HS 2022** y en el **FS 2023** es el **01.03.2022**.



Recibirás la primera información acerca de las estancias SEMP (Erasmus) al inicio del curso (*Tag des Studienbeginns*) y el día del “Brindis Erasmus”, día de encuentro informal entre estudiantes IN/OUT que tendrá lugar antes de las fiestas de Navidad. Si quieres aprovechar la posibilidad de realizar una estancia SEMP (Erasmus), no olvides formalizar la solicitud en el portal Mobility Online antes del 01.03.2022 (para el HS22 y el FS23). Antes de irte es necesario que rellenes el Learning Agreement bajo la supervisión de la Drª. Sofía González Gómez. Puedes descargar el documento en la web de la Oficina Internacional de la Universidad de Berna. Es imprescindible, en todo caso, consultar a IXs profesorxs de lingüística y literatura para ver qué cursos se pueden convalidar. Como cada país tiene una oferta de cursos específicos (por ejemplo, en Berna, reparto de las clases entre Vorlesung, de 3 ECTS y Seminar, de 6 ECTS), las equivalencias entre las asignaturas seguidas en el extranjero y las ofrecidas en Berna se realizarán sobre la base del contenido de la asignatura, las exigencias docentes y el tipo de examen (no sobre la base de un número de ECTS). **Por lo menos, un seminario de literatura y otro de lingüística han de realizarse en la Universidad de Berna.**

La persona de contacto y responsable para las cuestiones acerca de SEMP (Erasmus) del Instituto de lengua y literaturas hispánicas es la Drª. Sofía González Gómez. (sofia.gonzalezgomez@unibe.ch). La prof. Bénédicte Vauthier supervisa las estancias lingüísticas que se realizan fuera del marco académico (véase *infra*).

Páginas importantes:

Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas:
<http://www.espanol.unibe.ch/>

Oficina internacional de la Universidad de Berna:
<http://www.int.unibe.ch/>

Informaciones oficiales de la UE:
<https://ec.europa.eu/education/>

PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DEL INFORME SOBRE LA ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE PARA SU APROVECHAMIENTO LINGÜÍSTICO

Independientemente de los cursos universitarios seguidos en España (ej. Erasmus) o en Hispanoamérica, para los que se puede solicitar convalidación de cursos equivalentes en Berna (previo acuerdo de IXs docentes), la estancia en el extranjero se convalidará con 3 ECTS (por 3 meses) y 8 ECTS (por 6 meses) si se **entrega un informe** que ha de cumplir los requisitos que se exponen a continuación. En el caso del Major, se exige también haber cursado un curso de lengua.

Otra alternativa es la estancia lingüística (de entre 3 y 6 meses) realizada durante los estudios universitarios, pero independientemente del recorrido académico. En este caso es necesaria la entrega de una credencial que certifique la estancia en el extranjero (diplomas de academias de lengua, certificados universitarios, contrato de trabajo, etc.).

1. Aspectos formales y lingüísticos:

El trabajo ha de ser redactado en una lengua correcta y conforme a las prescripciones normativas (ortografía y gramática) de la RAE.

Para una estancia de 3 meses, el informe deberá tener una extensión de 5 páginas, y para la estancia de 6 meses, se pedirá una extensión de 8-10 páginas.

2. Aspectos temáticos

El trabajo tendrá un carácter ensayístico y desarrollará una reflexión sobre una experiencia de carácter personal vivida durante la estancia. Para ello, será imprescindible la consulta de 5 a 10 artículos de prensa, relacionados con uno de los temas elegidos, que deberán citarse convenientemente.

3. Plazos de entrega

Si la estancia se ha realizado durante el HS, el plazo para la entrega del informe **en formato papel y electrónico** será el 1 de mayo del semestre siguiente. Si la estancia ha tenido lugar durante el FS o durante el verano (junio-septiembre), el plazo para la entrega del informe será el 15 de septiembre del mismo año. **No se contemplarán ni se convalidarán trabajos entregados fuera de estas fechas.** En casos excepcionales de estancias fragmentadas, habrá que ponerse en contacto previamente con la directora del Instituto, Bénédicte Vauthier, y se entregará un informe breve después de cada estancia.

Estancia	Plazo para la entrega del informe
HS	1 de mayo del semestre siguiente
FS o verano (junio-septiembre)	15 de septiembre del mismo año

4. Calificación

El informe se calificará con *bestanden/ nicht bestanden*

Actualizado en diciembre de 2019

PAUTAS PARA PRESENTARSE A LOS EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES DE BACHELOR Y A LOS EXÁMENES ESCRITOS DE MASTER

El trabajo de BA es un trabajo de **cierre del primer ciclo de estudios**. Tal como prevé el plan de estudio, se realizará a lo largo del 6º semestre con un **máximo de 2 asignaturas de la carrera por convalidar**.

Antes de empezar, el/la estudiante se pondrá en contacto con IXs profesorXs responsables de las secciones de Lengua o Literatura y presentará su *Studienblatt*.

La nota final se comunicará solamente una vez aprobadas **todas** las asignaturas del Major.

1. Evaluación en la materia dominante (*dominante Richtung*): trabajo escrito de Bachelor (50%)

Los temas, la metodología y el corpus de los trabajos de Bachelor y de Master se elegirán en función de las especialidades del Instituto de Lengua y Literaturas hispánicas de la Universidad de Berna:

1. Literatura española de la Edad Media y siglos de Oro, literatura española contemporánea, literatura hispanoamericana
2. Lingüística: análisis textual y discursivo, sociolingüística

La propuesta del/ de la estudiante deberá ser aprobada por las profesoras responsables de las secciones de Lengua o Literatura, y, con IXs docentes responsables de las materias antes de que se inicie la fase de investigación. Por ello, se ruega a IXs estudiantes que tomen contacto con las profesoras responsables de las secciones de Lengua o Literatura y el/ la docente en cuanto tengan una propuesta de estudio y dentro de los plazos preestablecidos.

En ningún caso la memoria de BA será una mera amplificación de un trabajo de seminario.

El trabajo se redactará conforme a las normas de redacción del Instituto y el/ la estudiante entregará tanto una **copia impresa como digital**.

2. Evaluación en la materia complementaria (*Ergänzungsrichtung* lingüística o literatura): examen oral (50%)

El estudio de Bachelor concluirá con un examen oral en la materia complementaria (*Ergänzungsrichtung*).

El/ lal estudiante solo podrá presentarse al examen oral de Bachelor cuando haya entregado el trabajo escrito de Bachelor en su materia dominante (*dominante Richtung*).

El examen tiene una duración de entre 20 y 30 minutos.

Para sus efectos, cada estudiante acudirá además 30 minutos antes de la hora establecida para preparar las preguntas que recibirá sobre los temas propuestos.

Selección de temas y lista bibliográfica

En el plazo preestablecido, el/ la estudiante comunicará a las docentes responsables de la sección la propuesta de los temas elegidos para el examen. Los temas y los artículos están disponibles en **ILIAS**. Las docentes acusarán recibo, realizarán modificaciones en caso necesario y confirmarán su aceptación.

I. Ergänzungsrichtung Lingüística

Los temas de examen de Lingüística corresponden a los tres ejes principales de la disciplina, Dialectología e Historia de la Lengua, Sociolingüística, y Análisis del Discurso y Lingüística del Texto. LXs estudiantes elegirán como materia de examen **dos** de entre estos tres ámbitos: **a) Variación diatópica y diacrónica; b) Variación sociolingüística; c) Análisis del Discurso y Lingüística del Texto**. Las lecturas de cada una de estas áreas temáticas son de **carácter obligatorio**. La bibliografía y/o los textos seleccionados están disponibles en cuatro carpetas en ILIAS. El **tercer tema se elegirá libremente** de acuerdo con los intereses del /de la estudiante. Para dicho tema, se exige un mínimo de **cinco referencias bibliográficas** que el/ la estudiante tendrá que enviar **con un mes de anticipación** al/ a la docente para su revisión y aprobación. **Los artículos y capítulos de libro procederán exclusivamente de los materiales seleccionados por IXs docentes para efectos de seminarios y VL impartidos.**

II. Ergänzungsrichtung Literatura

Los temas de literatura objeto de examen corresponden a las tres áreas de enseñanza de nuestro instituto: literatura española (clásica y contemporánea) e hispanoamericana.

El / la estudiante elige libremente **dos temarios** entre la decena de temas propuestos y prepara en ambos casos **seis artículos** de su elección entre aquellos seleccionados y puestos a su disposición. Comunicará su elección a las docentes responsables, según prevé el calendario.

El día del examen, el/ la estudiante tendrá que ser capaz de razonar su selección, de relacionar los artículos entre sí y de contestar preguntas de detalle o generales que demuestren su dominio de los argumentos ahí expuestos. Puede tener los textos y sus apuntes a disposición durante la preparación.

Se parte además de la idea de que IXs estudiantes siguen teniendo presentes los ejes teóricos (análisis del relato), los temas (realismo/ fantástico; figuras clásicas: Cid, Celestina, etc.) y IXs autorXs españolXs e hispanoamericanXs vistos en los tres cursos de Propädeutikum (Einführung y Übung I y II) y son capaces de contestar preguntas generales sobre IXs mismXs.

Actualizado el 14 de noviembre de 2021

3. Calendario

De forma general, se parte de la idea de que el trabajo escrito y el examen oral de Bachelor deben presentarse al finalizarse el sexto semestre de BA, y el trabajo de Master al finalizarse el cuarto semestre de Master. Véase *Studienprogramm Modelle*). Quienes no pueden terminar sus estudios en los plazos previstos por razones contempladas en el [Reglamento de la Facultad](#) (art. 13.4)³, han de solicitar

³ „Als wichtiger Grund gelten nach Artikel 84 Absatz 2 UniSt namentlich Erwerbstätigkeit,

formalmente una prórroga en el decanato, visada previamente por la directora del instituto (art. 13.6)⁴.

Para el **Bachelor**, la **prórroga** se ha de solicitar **a partir del noveno semestre de estudio de Bachelor**. Para el **Master**, la **prórroga** se ha de solicitar oficialmente a **partir del sexto semestre de estudio de Master**.

Más información y formularios se encuentran en la página web de la Facultad bajo el epígrafe: [Studienzeitverlängerung](#).

BA

Para la realización del trabajo de Bachelor y la presentación del examen oral de BA el/ la estudiante deberá ponerse en contacto con IXs profesorXs responsables con la *Studienblatt* y respetando los siguientes plazos:

Entrega en FS

	trabajo escrito (<i>dominante Richtung</i>)	examen oral (<i>Ergänzungsrichtung</i>)
diciembre	propuesta del tema	
mediados de febrero	presentación de bibliografía, corpus y metodología encuentro con el/la docente responsable	
hasta finales de marzo		propuesta de los temas y entrega de la bibliografía <i>ad hoc</i>
1ª convocatoria		
finales de mayo	entrega del trabajo escrito	
Mediados de junio		presentación del examen oral
2ª convocatoria		
finales de julio	entrega del trabajo escrito	
primera quincena de septiembre		presentación del examen oral

Schwangerschaft, Kinderbetreuung, Militärdienst, Zivildienst und Krankheit.” [Fassung vom 1.10.2005 mit Änderungen bis zum 8.2015]

⁴ „Die Bewilligung für eine Verlängerung der Regelstudienzeit wird höchstens für zwei Semester aus wichtigen Gründen erteilt. Danach ist gegebenenfalls ein neues Verlängerungsgesuch zu stellen. Zuständig für die Behandlung der Verlängerungsgesuche ist die Dekanin oder der Dekan auf Empfehlung der Institute. Ablehnende Entscheidungen ergehen in der Form einer anfechtbaren Verfügung. Im Fall einer bewilligten Verlängerung wird in der Studienfachberatung ein individueller Zeitplan festgelegt.” [Fassung vom 1.10.2005 mit Änderungen bis zum 8.2015].

Entrega en HS

	trabajo escrito (dominante Richtung)	examen oral (Ergänzungsrichtung)
Mayo	propuesta del tema	
mediados de septiembre	presentación de bibliografía, corpus y metodología encuentro con el/la docente responsable	
hasta mediados de octubre		propuesta de los temas y entrega de la bibliografía <i>ad hoc</i>
1ª convocatoria		
segunda quincena de diciembre	entrega del trabajo escrito	
10.1-10.2		presentación del examen oral
2ª convocatoria		
primera quincena de enero	entrega del trabajo escrito	
10.1-10.2		presentación del examen oral

Este calendario se ha elaborado ajustándolo lo mejor posible al calendario académico y a los plazos previstos para que IXs estudiantes de BA puedan matricularse en segundo ciclo. LXs estudiantes pueden elegir entre la primera y la segunda convocatoria. La primera está pensada para quienes deseen entregar los documentos en el Decanato y recibir el diploma de BA sin necesidad de solicitar prórroga⁵.

4. Vorgezogene Masterleistungen

No se podrán formalizar inscripciones en más de dos cursos de Master (como máximo, uno de Lingüística y uno de Literatura) mientras no se haya entregado y aprobado el trabajo de Bachelor y el examen oral complementario.

MA

Para la inscripción oficial y la entrega del trabajo de MA se respetarán las pautas y los plazos fijados en el calendario de la Facultad (Véase: "Termine für die Anmeldung und Abgabe der Masterarbeit sowie für den Antrag auf Ausstellung des Masterdiploms")⁶. La propuesta del/ de la estudiante deberá ser aprobada por las profesoras responsables de las secciones de Lengua o Literatura, antes de que se inicie la fase de investigación.

⁵ Para más información, véanse las pautas que establecen los Servicios de Matrícula en http://www.unibe.ch/studium/organisatorisches/semestereinschreibung/ablauf/index_ger.html

⁶ Für einen Wechsel in einen Masterstudiengang wird für das Herbstsemester möglichst bis Mitte Juli und für das Frühjahrssemester bis Mitte Januar eine Kopie des Bachelordiploms oder eine eindeutige Bestätigung des zuständigen Dekanats benötigt, dass alle Bedingungen des Bachelorstudiums erfüllt sind. Bei einem nicht konsekutiven Masterstudiengang muss zusätzlich ein Einstufungsentscheid eingereicht werden.

http://www.philhist.unibe.ch/studium/bachelor_master/bachelorabschluss/index_ger.html

En ningún caso la memoria de Master será una mera amplificación del trabajo de Bachelor. El/ La estudiante elegirá temáticas o corpus distintos para los dos trabajos. Para la conclusión del Master no se requiere examen oral en la materia complementaria.

Solicitud de diplomas

Los diplomas de **cierre de estudios** (BA/MA) pueden solicitarse en cuanto no le quede ninguna materia abierta y pendiente de calificación y que esté entregado el trabajo final de BA/MA y/o presentado el examen oral complementario.

El cierre de estudios en KSL debe (1) **solicitarse por escrito a la directora del Instituto** (benedicte.vauthier@rom.unibe.ch) con un mínimo **de dos semanas de antelación**, es decir, **nunca de un día para otro**. (2) Mientras tanto y para que la profesora Vauthier pueda firmar su diploma, es necesario, **descargarlo, rellenarlo y concretar una cita para que lo firme**. También pueden dejar el documento preparado en secretaría (Sra. Scheidegger) y recogerlo firmado unos días después.

http://www.philhist.unibe.ch/studium/bachelor_master/bachelorabschluss/index_ger.html

¡Ojo!, por razones logísticas, **no se podrán cerrar estudios** entre el 15 de diciembre y el 20 de enero y entre el 25 de julio y el 20 de agosto. Se ruega a IXs estudiantes que contemplen estos datos a la hora de solicitar su diploma. **¡No se hará ninguna excepción!**

PAUTAS PARA LA SANCIÓN DE PLAGIO

La veracidad y la integridad constituyen las bases fundamentales de cualquier actividad científica. El plagio atenta contra estos principios. Por esta razón, el Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas hace suyas las reglas para la sanción de plagio y fraude ya aprobadas por el directorio del [Instituto de Historia](#) el 28 de mayo de 2008. Estas tendrán que tenerse en cuenta para trabajos tanto escritos como orales.

1. Se sancionará todo tipo de plagio o fraude

En el ámbito académico, se entiende por plagio cualquier texto parafraseado o argumento incorporado sin indicar la fuente exacta del mismo. Por lo tanto, serán sancionados tanto la incorporación de un texto completo o de fragmentos extraídos de libros o de Internet como también el uso de ideas, argumentos o datos ajenos sin indicación de referencias bibliográficas. Esta regla se aplicará a trabajos escritos, ponencias y otras formas de evaluación de conocimientos. También se considera como fraude el uso repetido de trabajos propios sin indicarlo explícitamente al / a la docente. Esto quiere decir que, en principio, para la obtención de un certificado no se permite entregar trabajos que ya hayan sido presentados en otros cursos de forma idéntica o parcialmente idéntica. Toda excepción a esta regla, como por ejemplo la ampliación de un trabajo de seminario a un trabajo de BA o MA, debe ser arreglada previamente con el / la docente y su extensión debe ser marcada de forma explícita en el nuevo trabajo.

El plagio y el fraude tienen como consecuencia la nota 1. Además, IXs docentes están obligados/as a informar inmediatamente a la dirección del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas. La secretaría lleva una lista de los casos de plagio. La directora del Instituto decide si el caso debe transmitirse al Decanato, según el artículo, 3, párrafo 3 de las *Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten* del 28 de agosto de 2007.

Ocasionalmente, la universidad ofrece cursos sobre la temática de plagios: véase la oferta en “Dienstleistungen – Universität Bibliothek”

2. Todos los trabajos se entregan de forma electrónica e impresa.

Los trabajos escritos deben entregarse siempre de forma electrónica e impresa. LXs docentes pueden revisar los trabajos entregados utilizando programas especiales de búsqueda con el fin de detectar plagio o fraude.

3. Declaración de independencia

a) Para ser aceptados, todos los trabajos escritos (Propädeutikum, de seminario, trabajos de cierre de BA y Master) deben incluir en todo caso, al principio o al final, la siguiente declaración de independencia firmada por su autor/a. Queda al juicio del / de la docente exigir tal declaración también para otras formas de evaluación escritas: “Declaro aquí haber redactado este trabajo independientemente, sin usar otras fuentes que las indicadas en el texto. Todos los fragmentos tomados de manera literal o parafraseada de otras fuentes están señalados correspondientemente. Declaro además, que, salvo que haya sido acordado de antemano con el / la docente, ni el trabajo entero ni fragmentos del mismo han sido empleados de forma oral o escrita para obtener un certificado en otros cursos. Soy consciente de que no cumpliendo estas reglas cometeré un plagio o un fraude, lo cual será sancionado con la nota 1.

También es de mi conocimiento que, además, se podrán aplicar otras sanciones por parte de la Universidad según las Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten del 28 de agosto de 2007 y según el artículo 36, párrafo 1, letra o de la ley del 5 de septiembre de 1996. En el caso de trabajos de BA, esto incluye la anulación del título conferido por la entrega del respectivo trabajo.

b) Para los trabajos de MA y las tesis de doctorado se remite además a las reglas de la Facultad.

Berna, 1 de mayo de 2018

La directora del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Berna
Prof^a. Dr^a. Bénédicte Vauthier

Para mayor información sobre lo que significa e implica el plagio, consúltese, por ejemplo, el portal de la Universidad de Ginebra: «Internet: Fraude et déontologie selon les acteurs universitaires» de la profesora Michelle Bergadaà:
<http://responsable.unige.ch/index.php>

Horario FS2022

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves			Viernes
8.00-10.00				VL Lit. BA Terrones F007			Sem Lit. MA Vauthier Cada dos semanas** 8.30-12.00 F003
10.00-12.00		Sem Lit. BA González Gómez F014	Übung Ling. Propä Giugliano F-104	VL Lit. MA Terrones F007	Sem Ling. BA Giugliano F014	Übung Lit. Propä González Gómez F-102	
12.00-14.00		Übung Ling. Propä Bürki F004	VL Ling. BA García Agüero F-106				
14.00-16.00	VL Ling. MA Bürki F-114	Tutoría Ling. Propä Fabio Testa 14.00-15.00 F-103					
16.00-18.00		Metodología Propä Bürki/Vauthier F003		Sem Ling. MA Bürki F003			

**** Las clases tendrán lugar los 25 de febrero, 11 y 25 de marzo, 8 y 29 de abril, 13 y 27 de mayo**